

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 002](#)
[C'est grand cas que nostre Voysin](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 002 C'est grand cas que nostre Voysin

Présentation générale du poème

Titre de la pièceD'un Lymosin.

Incipit non moderniséC'est grand cas que nostre voysin

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Transcription du poème

TexteDe Sertorio. lib 3.Rem peragit nullam Sertorius, inchoat omnes, Hunc ego quum futuit non puto perficere.D'un Lymosin. C'est grand cas que nostre voysinTousjours quelque besongne entameDont ne peult, ce gros Lymosin, Sortir qu'à sa hontè & diffame.Au reste je croy, sur mon ame, (Tant il est lourd & endormy,)Que quand il besongne sa femmeIl ne luy fait rien qu'a demy.

Composition du poème

Nombre de sous-pièces2

Titre de la première sous-pièce, si différent du titre de la pièceDe Sertorio. lib 3.

Incipit de la pièce latine adventiceRem peragit nullam Sertorius, inchoat omnes

Incipit de la deuxième sous-pièceC'est grand cas que nostre voysin

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 002

Foliotation A2v

Présentation typo-iconographique Pas d'illustration

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Car quel besoing est il, homme peruers.
Que lon te sçache auoir iamais esté.

De Sertorio. lib. 3.

*Remperagit nullam Sertorius, inchoat omnes,
Hunc ego quum futuit non puto perficere.*

D'un Lymosin.

C'est grand cas que nostre voy sin
Touliours quelque besongne entame
Dont ne peult, ce gros Lymosin,
Sortir qu'à sa honte & diffame.
Au reste ie croy, sur mon ame,
(Tant il est lourd & endormy,)
Que quand il besongne sa femme
Il ne luy fait rien qu'a demy.

Ad Martialem. lib. 5.

*Si tecum michi, chare Martialis,
Securis liceat frui diebus,
Si disponere tempus otiosum,
Et vere pariter vacare vine, &c.*

A E. Rabelais.

S'on.